



# **Te Wiki o te Reo Māori** **Māori Language Week**

11 - 17 September 2017

Celebrate and learn with Puke Ariki and  
Govett-Brewster Art Gallery/Len Lye Centre



# Events

## **Waiata**

Mon 11 Sep, Wed 13 Sep, Fri 15 Sep

12pm - 12.45pm

Puke Ariki

Te Mounga Gallery

Come and join in the singing of beautiful waiata in our free public sessions. Remember some familiar tunes you used to sing at school and learn some new ones! All the words are in the back of this booklet. You don't need to know te Reo Māori, or even how to sing – just bring your enthusiasm and energy! All welcome.

## **Introductory te Reo Māori lessons**

Tue 12 Sep, Thu 14 Sep, Sat 16 Sep

1pm - 1.45pm

Govett-Brewster Art Gallery/Len Lye Centre

Todd Energy Learning Centre

Come and learn the basics of te Reo Māori in these fun lessons!

## **Family Art**

Sun 17 Sep

1pm - 3pm

Govett-Brewster Art Gallery/Len Lye Centre

Todd Energy Learning Centre

Drop in for a family-friendly, hands-on, art making session. We'll learn simple weaving techniques using card and paper. All welcome. Entry by donation.

## **The heART of the Matter**

Mon 11 Sep, Wed 13 Sep, Fri 15 Sep, Sun 17 Sep

11am

Len Lye Centre Cinema

Luit Bieringa's richly archived documentary examines the legacy of Gordon Tovey and the post-war education programmes that put art, artists, and Māori arts in particular, into the classroom in Aotearoa New Zealand. Free entry.

Book at [govettbrewster.com](http://govettbrewster.com)

NZ, 2016, Black and White/Colour, 89 min., Rated Exempt.

## **Hotere**

Tue 12 Sep, Thu 14 Sep

11am

Len Lye Centre Cinema

This documentary is an intimate portrait of one of Aotearoa's most respected artists. Ralph Hotere (1931-2013, Te Aupōuri, Te Rarawa) notoriously remained silent about his own work. In this documentary, Merata Mita allows Hotere's work to speak for him, while also offering her audiences an intimate view into an artist's life and practice. With a score directed by Hirini Melbourne, commentary by Dr Ngahuia Te Awekotuku, Marilyn Webb, Pat Hanly and Albert Wendt, and poetry by Hotere's first wife Cilla McQueen, Mita's documentary celebrates the profound depth of Hotere's work.

Free entry. Book at [govettbrewster.com](http://govettbrewster.com)

NZ, 2001, Colour, 82 min., Rated M.

From material preserved and made available by Ngā Taonga Sound & Vision. Courtesy of Mita Whānau, Eliza Biodios and Barrie Everard.

## **Poi E: The Story of Our Song**

Sat 16 Sep

11am

Len Lye Centre Cinema

This film is Tearepa Kahi's richly researched celebration of Dalvanius Prime and the many rivers that flowed into the making of 'Poi E'.

Adults \$12. Students/Seniors \$10. Book at [govettbrewster.com](http://govettbrewster.com)

NZ, 2016, Colour, 96 min., Rated G.

# Key words and phrases

**Kia Ora**

Hello/Thank you/I agree

**Kei te pēhea koe**

How are you?

**Kei te pai au**

I'm fine

**Kei te harikoa au**

I am happy

**Kei te makariri au**

I am cold

**Kei te puwerawera au**

I am warm

**Ko wai tō ingoa?**

What is your name?

**Ko \_\_\_\_\_ taku ingoa.**

My name is \_\_\_\_\_.

**Nō hea koe?**

Where are you from?

**Nō \_\_\_\_\_ au.**

I am from \_\_\_\_\_.

**Ngā rā o te wiki**

The days of the week

**Rāhina**

Monday

**Rātu**

Tuesday

**Rāapa**

Wednesday

**Rāpare**

Thursday

**Rāmere**

Friday

**Rāhoroi**

Saturday

**Rātapu**

Sunday

**Aotearoa**

New Zealand, long white cloud

**aroaha**

love

**awa**

river

**haka**

generic term for Māori dance

**hāngī**

traditional feast prepared in earth oven

**hapū**

clan, sub-tribe; to be born

**hīkoi**

walk

**hui**

gathering, meeting

<b>iwi</b>	tribe
<b>kai</b>	food
<b>karakia</b>	prayer
<b>kaumātua</b>	elder
<b>koha</b>	gift, present – usually money, can be food or precious items, given by guest to hosts
<b>kōrero</b>	talk, conversation
<b>mahi</b>	work or activity
<b>mana</b>	prestige, reputation
<b>Māori</b>	indigenous inhabitants of New Zealand, the language of the indigenous inhabitants of New Zealand
<b>Marae</b>	the area for formal discourse in front of a meeting house, or applied to a whole marae complex
<b>maunga</b>	mountain
<b>moana</b>	sea
<b>pā</b>	hill fort
<b>Pākehā</b>	New Zealander of non-Māori descent
<b>pounamu</b>	greenstone, jade
<b>puku</b>	belly, stomach
<b>rangatira</b>	person of chiefly rank, boss
<b>tamariki</b>	children
<b>tāne</b>	man, husband, men, husbands
<b>tangata whenua</b>	indigenous people of the land
<b>tangi</b>	funeral
<b>taonga</b>	treasured possessions or cultural items, anything precious
<b>tapu</b>	sacred, not to be touched, to be avoided because sacred, taboo
<b>te Reo Māori</b>	the Māori language
<b>wahine</b>	woman, wife
<b>waiata</b>	song or chant
<b>waka</b>	canoe, canoe group
<b>whakapapa</b>	genealogy, to recite genealogy
<b>whānau</b>	extended family
<b>whenua</b>	land, homeland

# Build your pepeha

A pepeha is a way of introducing yourself through your connections to the land, water, iwi and hapū and to important ancestors. Often reciting your pepeha in public can help make links to other people.

Ko _____ <b>te maunga</b>	The mountain that I affiliate to is
Ko _____ <b>te awa/roto/moana</b>	The river/lake/sea that I affiliate to is
Ko _____ <b>te waka</b>	The waka that I affiliate to is
Ko _____ <b>te/ngā iwi</b>	My tribe is
Ko _____ <b>te/ngā hapū</b>	My sub-tribe is
Ko _____ <b>te/ngā marae</b>	My marae is
Nō _____ <b>ahau</b>	I am from
Ko _____ <b>rāua</b>	My parents are
Ko _____ <b>ōku mātua</b>	and
Ko _____ <b>tōku ingoa</b>	My name is

# Waiata

These waiata will be sung at the sessions at Puke Ariki on Mon 11 Sep, Wed 13 Sep and Fri 15 Sep at 12pm. Come and join us! Haere Mai!

## Tūtira Mai Ngā Iwi

Tūtira mai ngā iwi (Aue!)  
Tātou tātou e  
Tūtira mai ngā iwi (Aue!)  
Tātou tātou e  
Whaia te marama-tanga,  
Me te aroha – e ngā iwi!  
Ki – a tapa tahi  
Ki – a ko-tahi rā  
Tātou tātou e  
(reapeat all)

Line up together people (Aue!)  
All of us, all of us  
Stand in rows people (Aue!)  
All of us, all of us  
Seek after knowledge  
and love of others – everyone!  
Think as one  
Act as one  
All of us, all of us  
All of us, all of us!!

Tā-tou tā tou  
Tahi, rua, toru, wha  
Ksss e aue hei!

## E Ngā Iwi O Te Motu

E ngā iwi o te motu nei  
He raukura rā tēnaei  
E titia nei e Te Ātiawa  
I te iti, i te rahi, te katoa

We are announcing to the people  
That this is the feather  
The shimmering symbol of Te Ātiawa  
The humble, the distinguished,  
everyone

E ngā iwi o te motu nei  
Nohoa rā te whenua nei  
Manaakitia rā ngā iwi  
I te iti, i te rahi, te katoa

We are announcing to the people  
That the land lying here  
Is cared for by us  
The humble, the distinguished,  
everyone

Kua tū kua tū a Te Whiti  
Nō runga i ana mahi pai  
Nō runga i ana mahi tika  
I tōna ngākau pai

Te Whiti has stood and demonstrated  
By his fine and correct deeds  
That he possesses admirable qualities  
And a good heart

## He Pikinga Poupou

He pikinga poupou e  
Ki roto o Taranaki  
Ki reira au nei  
Matakitaki iho  
Tukutuku roimata e  
Tukutuku roimata e  
(Repeat)

Mahia atu e te iwi e  
Ngā rawe a Tauīwi  
Ofira me wehi  
kei raro nga tikanga  
A ngā tauheke e  
A ngā tauheke e  
(Repeat)

Nō reira e te iwi e  
Kia kaha kia mau tonu  
Kei riro kei ngaro  
Mō te ake tonu atu  
Aue taukiri e  
Aue taukiri e  
(Repeat)

Tū mai Taranaki e  
Tiketike mai rā tātou  
Roto i te kawa tapu  
Hapainga tō mana  
Torotika ki a Rangī e  
Toro tika ki a Rangī e  
(Repeat)

I climb my pou  
(refers to Taranaki)  
Upon there  
I gaze down  
And shed tears

Carry on the work  
Seek the benefits of the Pākehā  
But beware of the evils  
Our tikanga remains to guide  
That of the old people

And so the iwi  
Remain strong  
Lest all we have is lost  
For ever  
We lament

Stand strong Taranaki  
And proud  
Within our sacred knowledge  
Our mana is lifted  
Straight up to the heavens

**Puke Ariki**



Govett-  
Brewster  
Art  
Gallery

Len Lye  
Centre



Mountain to Sea  
Te Kaitihera-i-Rohe o Ngāmotu  
**NEW PLYMOUTH DISTRICT COUNCIL**  
newplymouthnz.com  
2nd Best Region in the World to Visit (Lonely Planet 2017)